Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, JAHWE pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny i uczyni jego pustkowia jak Eden, a jego pustynię jak ogród JAHWE, znajdą się na nim wesele i radość, wdzięczność i dźwięk melodii.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, JAHWE pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny, z jego pustkowia uczyni Eden, z jego pustyni ogród JAHWE. Zamieszka na nim radość i wesele, pieśni wdzięczności i dźwięk melodii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny i uczyni jego pustkowia jak Eden, a jego pustynię jak ogród JAHWE. Znajdzie się w nim radość i wesele, dziękczynienie i głos śpiewania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż pocieszy Pan Syon, pocieszy wszystkie pustynie jego, a uczyni puszczę jego bardzo rozkoszną, a pustynię jego jako ogród Pański, radość i wesele znajdzie się w nim, dziękczynienie, i głos śpiewania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak JAHWE pocieszy Syjon i pocieszy wszytkie rozwaliny jego, i uczyni puszczą jego jako rozkoszy a pustynią jego jako ogród PANSKI. Wesele i radość najdzie się w nim, dziękczynienie i głos chwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, zlituje się Pan nad Syjonem, zlituje się nad całym jego zniszczeniem. W Eden przemieni jego pustynię, a jego stepy w ogród Pana. Zapanują w nim radość i wesele, pienia dziękczynne przy dźwięku muzyki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego rozpadliny. Uczyni z jego pustkowia Eden, a z jego pustyni ogród Pana, radość i wesele zapanują w nim, pieśń dziękczynna i dźwięk pieśni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, JAHWE pocieszy Syjon, napełni pociechą wszystkie jego ruiny. Jego pustynię zamieni w Eden, jego pustkowie w ogród JAHWE. Znajdą się w nim radość i wesele, pieśń dziękczynna i dźwięk muzyki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż JAHWE pocieszy Syjon, pociechą napełni wszystkie jego zgliszcza, jego pustynię uczyni jak Eden, a jego step jak ogród JAHWE. Zapanują w nim radość i wesele, dziękczynienie i dźwięk pieśni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak Jahwe i Syjon pocieszy, pociechę ześle na wszystkie jego zgliszcza, w Eden zamieni jego pustynię i w ogród Jahwe - jego ugory! Zagoszczą w nim radość i wesele, pienia dziękczynne i dźwięki muzyki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тебе тепер потішу, Сіоне, і потішив всі твої пустинні місця і зроблю її пустинні місця як господний рай. Радість і веселість знайдуть в ній, визнавання і голос похвали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak WIEKUISTY pocieszy Cyon, pocieszy wszystkie jego ruiny – jego pustynię zamieni w rajską ziemię,

			a jego ogród jakby w ogród Boga; w nim się znajdzie radość i wesele, dziękczynienie i odgłos śpiewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE bowiem pocieszy Syjon. Pocieszy wszystkie jego spustoszone miejsca i uczyni jego pustkowie podobne do Edenu, a jego pustynną równinę podobną do ogrodu JAHWE. Znajdzie się w nim radosne uniesienie i wesele, dziękczynienie i odgłos melodii.